

Breakfast is in Centennial II
Friday- Saturday (7:30am-8:30am)

New Sessions

I-18 (S, 8:30am-10:00am) Chicago ABC - ALL Interpretation Equipment: A Demonstration and Training

Frederick Baysinger, director, Conference Services and Equipment, ASET International Services Corporation; and *H. Randall Morgan, Jr.*, co-founder, chairman, and CEO, ASET International Services Corporation

Join us for a hands-on demonstration of state-of-the-art simultaneous interpretation technology. This session will provide an overview and training on the various types of systems available on the market, including an in-depth discussion of Philips, Williams Sound, and Listen products, among others.

I-19 (F, 2:30pm-3:15pm) Hanover CD- ALL "Best Practices": What You Need to Know About Conference and Court Interpreting
Steven Mines, freelance conference and court interpreter; and *Sarita Gomez-Mola*, freelance conference interpreter

How do you assure the highest standards in your work as an interpreter, or from the interpreters you contract? Participants will review the nuts and bolts of working in a state-of-the-art conference setting, the importance of distinguishing between active and passive languages, (following the A, B, and C language classifications) the AIIC model contract terms for freelancers, standards for audio equipment, and staffing of teams. We will also suggest how freelance judiciary interpreters may protect themselves from inadequate working conditions in or out of court, how to educate clients and colleagues on the "best practices" of the profession, and review the NAJIT Code of Ethics for judiciary interpreters. This workshop is for agencies that hire freelance interpreters for conference or judiciary work, and for working interpreters. We will draw from the 50 years of advocacy and education experience of ATA's sister associations: for conference interpreters (AIIC and TAALS) and court interpreters

(NAJIT), as well as from the speakers' own experiences. The session will feature a working interpreting booth with the assistance of colleague interpreters.

Steven Mines is a freelance conference interpreter and a federally-certified court interpreter, former board member of NAJIT, and a U.S.-trained attorney. His working languages are Spanish (A), English (A), Portuguese (B), and French (C). He interprets frequently for the U.S. and Canadian governments and for private market clients, and works also as a legal translator. He is based in Austin, Texas, but travels widely.

Sarita Gomez Mola has been a conference interpreter since 1974, and is an active member of the AIIC-USA webpage and public relations committee. She has worked in Spain, Norway, and Holland, and now works in Houston, Texas. Her working languages are Spanish (A), English (B), and French (C). She is a grader for the ATA Spanish accreditation exam.

Canceled Sessions

ABC-9 (S, 8:30am-10:00am) Chicago ABC Languages Meet Technology: The World of Multilingual Multimedia
Sandra Zolotor

V-2 (S, 8:30am-10:00am) Hanover AB Have You Thought of Publishing?
Gertrud G. Champe

TAC-6 (S, 10:15am-11:45am) Chicago ABC Website Visibility Strategies for the Chinese Market
Mike Adams

Session Title Changes

I-10 (F, 4:15pm-5:00pm) Fairlie Telephone Interpreting: Pros and Cons
Roberto Gracia-Garcia

G-10 (S, 3:30pm-5:00pm) Fairlie Transcription and Translation of German and Swiss Genealogical Records
Theodor Langenbruch and Ann C. Sherwin

Session Schedule Changes

L-10 (S, 8:30am-10:00am) *Piedmont*
Part 1: Spanish Literary Translation
Workshop (Drama): What's in a (Nick)name?
Phyllis Zatlin

Part 2: Spanish Literary Translation
Workshop (Poetry): If It Ain't Got that Swing
Jo Anne Engelbert
(Part 2 is canceled, so Part 1 will last the entire time.)

Speaker Changes

TP-8 (S, 10:15am-11:45am) *Marietta*
Teachers' Forum
Madeleine Velguth will be speaking for Gertrud G. Champe.

New Exhibitors

Equality Translation Services- Booth 220
Contact: John Cartus

iv tek- Booth 324
Contact: Oscar A. Jofre, Jr.

TermSeek- Booth 300
Contact: Paul Beesley

Exhibitor Booth Change

ASET International Services Corporation has moved from Booth 119 to 223 and 225.

Exhibitor Corrections

1-Stop Translation USA
Contact: Don Shin

(1-Stop Translation USA offers Chinese, Japanese, and Korean translation, and not just Korean↔English translation. They have offices in China, the U.S., and Korea.)

Exhibit Hall Hours

Grand Hall East
Friday, 10:00am–6:00pm
Saturday, 9:00am–2:00pm

Division Reception Time Change

Friday

French Language Division Reception
(Friday, 8:00pm-10:00pm) *Restaurant Soleil*
Vans leave Hyatt at 7:30pm and 8:00pm. Return times approximately 9:30pm and 10:00pm. Please contact Michèle A. Hansen or Monique-Paule Tubb (both staying at the Hyatt).

Special Meetings

Saturday

Establishing ATA Accreditation for South Slavic Language Pairs
(Saturday, 10:15am-11:45am) *Lenox*
Paula Gordon, committee chairperson and Bosnian, Croatian, Serbian→English translator; and *Marijan Boskovic*, Slavic languages →English and English→Croatian interpreter and translator, and board member (Croatian Academy of America)

Interpreter Division Buttons On Sale

Does Your ID Button Need A Flag?

The Interpreters Division will have country flags that you can place on your new Interpreter Buttons! You can buy your button at the ID table in Hanover CD. Get yours today!

Translation and Terrorism *A Town Hall Meeting*

Sponsored by

American Translators Association
Public Relations Committee

ASET International
Services Corporation

JTG, Inc.

Rencontres Traduction Financière, Paris

Friday, 6:00 pm – 7:30 pm
Centennial III